

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ
АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА КРАСНОЯРСКА
МАОУ Гимназия № 2

УТВЕРЖДЕНО

Директор МАОУ
Гимназия №2

Штейнберг И.Г.
Приказ № 94
от 31.08.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Элективного курса «Военный перевод. Базовый уровень»

для обучающихся 10 –11 классов

Красноярск, 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА элективного КУРСА «ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

- Рабочая программа элективного курса «Военный перевод» составлена в соответствии с современными требованиями нормативно-правовых актов Российской Федерации в сфере образования.

Разработка программы обусловлена необходимостью реализации требований концепции совершенствования лингвистической подготовки личного состава Вооруженных Сил Российской Федерации, утвержденной Министром обороны Российской Федерации 26 декабря 2013 г., а также Методических указаний по вопросам повышения качества преподавания иностранных языков в довузовских образовательных организациях Министерства обороны Российской Федерации, утвержденных начальником Главного управления кадров Министерства обороны Российской Федерации 30 апреля 2015 г.

Рабочая программа элективного курса «Военный перевод» (10 – 11 классы) реализуется при помощи следующих педагогических технологий:

- технологии развивающего обучения;
- технологии проблемного обучения;
- технология развития критического мышления;
- технология изучения изобретательских задач (ТРИЗ);
- проектные методы обучения;
- технология модульного обучения;
- технология обучения в сотрудничестве;
- информационно-коммуникационные технологии;
- здоровьесберегающие технологии;
- технологии дистанционного обучения (использование образовательных интернет-ресурсов, использование специализированных порталов дистанционного обучения и др.).

Голощапова ЕВ. , Нестеренко Т.В., Щербак З.А., Павлова О.А.: Военный перевод. Английский язык (для суворовских, нахимовских и кадетских училищ). Учебное пособие. – М.: Кнорус, 2019.

В соответствии с учебным планом на изучение элективного курса «Военный перевод» (в 10 - 11 классах отводится 102 часа (из расчёта 1,5 часа в неделю).

Цели и задачи программы:

- формирование патриотического и правового самосознания, гражданской ответственности, духовности и культуры, инициативности, самостоятельности, способности к успешной социализации в обществе;
- формирование умений общаться на английском языке с учетом речевых возможностей, потребностей в выполнении поставленной задачи: коммуникативных умений в говорении, аудировании;
- развитие личности, речевых способностей, внимания, мышления, памяти и воображения; мотивации;

- обеспечение коммуникативно-психологической адаптации к новому языковому миру для преодоления в дальнейшем психологических барьеров в использовании английского языка как средства общения;
- освоение лингвистических представлений, необходимых для овладения устной речью на английском языке: формирование универсальных лингвистических понятий на английском языке;
- воспитание дружелюбного отношения к представителям других стран;
- формирование речевых, интеллектуальных и познавательных способностей, а также их общеучебных умений.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Личностные результаты

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся к России как к Родине (Отечеству):

русская идентичность, способность к осознанию русской идентичности в поликультурном социуме, чувство причастности к историко-культурной общности русского народа и судьбе России, патриотизм, готовность к служению Отечеству, его защите; уважение к своему народу, чувство ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение к государственным символам (герб, флаг, гимн).

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся к закону, государству и к гражданскому обществу:

воспитание русской гражданской идентичности: патриотизма, любви и уважения к Отечеству, чувства гордости за свою Родину; формирование гражданской позиции активного и ответственного члена русского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности, готового к участию в общественной жизни; приверженность идеям интернационализма, дружбы, равенства, взаимопомощи народов; воспитание уважительного отношения к национальному достоинству людей, их чувствам, религиозным убеждениям; готовность обучающихся противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии; коррупции; дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям.

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся к себе, к своему здоровью, к познанию себя:

формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики ориентация обучающихся на реализацию позитивных жизненных перспектив, инициативность, креативность, готовность и способность к личностному самоопределению, способность ставить цели и строить жизненные планы, готовность и способность обучающихся к саморазвитию и самовоспитанию в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества.

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся с окружающими людьми:

формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира; готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания; нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей, толерантного сознания и поведения в поликультурном мире;

способность к сопереживанию и формирование позитивного отношения к людям, в том числе к лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидам, формирование выраженной в поведении нравственной позиции, в том числе способности к сознательному выбору добра, нравственного сознания и поведения на основе усвоения общечеловеческих ценностей и нравственных чувств (чести, долга, справедливости, милосердия и дружелюбия)• развитие компетенций сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности.

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся к окружающему миру, живой природе, художественной культуре:

готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности; экологическая культура, бережное отношения к родной земле, природным богатствам России и мира.

Личностные результаты в сфере отношений обучающихся к семье и родителям, в том числе подготовка к семейной жизни:

положительный образ семьи, родительства (отцовства и материнства), интериоризация традиционных семейных ценностей.

Личностные результаты в сфере отношения обучающихся к труду, в сфере социально-экономических отношений:

осознанный выбор будущей профессии как путь и способ реализации собственных жизненных планов.

Личностные результаты в сфере физического, психологического, социального и академического благополучия обучающихся:

физическое, эмоционально-психологическое, социальное благополучие обучающихся в жизни образовательной организации, ощущение детьми безопасности и психологического комфорта, информационной безопасности.

Метапредметные результаты

Метапредметные результаты освоения рабочей программы представлены тремя группами универсальных учебных действий (УУД).

Регулятивные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

самостоятельно определять цели, задавать параметры и критерии, по которым можно определить, что цель достигнута; оценивать возможные последствия достижения поставленной цели в деятельности, собственной жизни и жизни окружающих людей, основываясь на соображениях этики и морали; ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях; оценивать ресурсы, в том числе время и другие нематериальные ресурсы, необходимые для достижения поставленной цели, выбирать путь достижения цели, планировать решение поставленных задач, оптимизируя материальные и нематериальные затраты; организовывать эффективный поиск ресурсов, необходимых для достижения поставленной цели; сопоставлять полученный результат деятельности с поставленной заранее целью.

Познавательные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

искать и находить обобщенные способы решения задач, в том числе, осуществлять развернутый информационный поиск и ставить на его основе новые (учебные и познавательные) задачи; критически оценивать и интерпретировать информацию с разных позиций, распознавать и фиксировать противоречия в информационных источниках; использовать различные модельно-схематические средства для представления существенных связей и отношений, а также противоречий, выявленных в информационных источниках; находить и приводить критические аргументы в отношении действий и суждений другого; спокойно и разумно относиться к критическим замечаниям в отношении собственного суждения, рассматривать их как ресурс собственного развития; выходить за рамки учебного предмета и осуществлять целенаправленный поиск возможностей для широкого переноса средств и способов действия; выстраивать индивидуальную образовательную траекторию, учитывая ограничения со стороны других участников и ресурсные ограничения, менять и удерживать разные позиции в познавательной деятельности.

Коммуникативные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

Осуществлять коммуникацию как со сверстниками, так и со взрослыми (как внутри образовательной организации, так и за ее пределами), подбирать партнеров для деловой коммуникации исходя из соображений результативности взаимодействия, а не личных симпатий; при осуществлении групповой работы быть как руководителем, так и членом команды в разных ролях (генератор идей, критик, исполнитель, выступающий, эксперт и т.д.); координировать и выполнять работу в условиях реального, виртуального и комбинированного взаимодействия; развернуто, логично и точно излагать свою точку зрения с использованием адекватных (устных и письменных) языковых средств; распознавать конфликтогенные ситуации и предотвращать конфликты до их активной фазы, выстраивать деловую и образовательную коммуникацию, избегая личностных оценочных суждений.

Предметные результаты

Выпускник на базовом уровне научится:

Коммуникативные умения

Говорение, диалогическая речь:

-расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, высказывая своё мнение, отвечать на предложение собеседника согласием/отказом в пределах изученной тематики и усвоенного лексико-грамматического материала;

- при помощи разнообразных языковых средств без подготовки инициировать, поддерживать и заканчивать беседу;
- выразить и аргументировать личную точку зрения;
- запрашивать информацию и обмениваться информацией в пределах изученной тематики;
- обращаться за разъяснениями, уточняя интересующую информацию.

Говорение, монологическая речь:

- описывать события/явления, передавать основное содержание, основную мысль прочитанного/услышанного;
- формулировать несложные связные высказывания с использованием основных коммуникативных типов речи (описание, повествование, рассуждение, характеристика) по темам, изучаемым в рамках факультативного курса;
- давать краткие описания и/или комментарии с опорой на нелинейный текст (таблицы, графики);
- строить высказывание на основе изображения с опорой или без опоры на ключевые слова/план/вопросы.

Аудирование:

- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных аудиотекстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи (сообщение/рассказ/интервью)
- воспринимать на слух и выборочно понимать с опорой на языковую догадку, контекст, краткие несложные аутентичные аудиотексты выделяя значимую/нужную/необходимую информацию.

Чтение:

- _ читать несложные аутентичные тексты военной тематики, преимущественно с пониманием основного содержания; _ читать несложные аутентичные тексты с выборочным пониманием значимой/нужной/интересующей информации. Письмо:
- _ заполнять анкеты и формуляры.

Языковые навыки

Орфография и пунктуация:

- _ владеть орфографическими навыками в рамках тем, включенных в факультативный курс; _ расставлять в тексте знаки препинания в соответствии с нормами пунктуации.

Фонетическая сторона речи:

- _ владеть навыками ритмико-интонационного оформления речи в зависимости от коммуникативной ситуации. Лексическая сторона речи:

- распознавать и употреблять в речи лексические единицы в рамках тем, включенных в факультативный курс; _ определять принадлежность слов к частям речи по аффиксам;

_ догадываться о значении отдельных слов на основе сходства с родным языком, по словообразовательным элементам и контексту. Грамматическая сторона речи:

- оперировать в процессе устного и письменного общения основными синтаксическими конструкциями и морфологическими формами в соответствии с коммуникативной задачей в коммуникативно-значимом контексте;

_ распознавать сложноподчиненные предложения с придаточными: времени; цели; условия; определительными придаточными предложениями;

– распознавать и употреблять в речи сложноподчиненные предложения; – распознавать и употреблять в речи глаголы в формах страдательного залога; – распознавать и употреблять в речи модальные глаголы.

Выпускник на базовом уровне получит возможность научиться:

Коммуникативные умения

Говорение, диалогическая речь:

– вести диалог/полилог в ситуациях официального общения в рамках изученной тематики; кратко комментировать точку зрения другого человека;

- проводить подготовленное интервью, проверяя и получая подтверждение какойлибо информации,

– обмениваться информацией, проверять и подтверждать собранную фактическую информацию.

Говорение, монологическая речь:

-резюмировать прослушанный/прочитанный текст;

– обобщать информацию на основе прочитанного/прослушанного текста.

Аудирование:

--полно и точно воспринимать информацию в распространенных коммуникативных ситуациях;

– обобщать прослушанную информацию и выявлять факты в соответствии с поставленной задачей/вопросом. .

Чтение:

читать несложные аутентичные тексты военной тематики и стилей с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; уметь оценивать полученную информацию, выразить своё мнение.

Письмо:

составлять план, тезисы устного или письменного сообщения военной направленности.

Языковые навыки

Фонетическая сторона речи:

произносить звуки английского языка четко, с естественным произношением, не допуская ярко выраженного акцента.

Орфография и пунктуация:

– владеть орфографическими навыками; – расставлять в тексте знаки препинания в соответствии с нормами пунктуации.

Лексическая сторона речи:

употреблять в устной и письменной речи в их основном значении изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише), в том числе многозначные, включенные в раздел «Предметное содержание речи» в соответствии с решаемой коммуникативной задачей.

Грамматическая сторона речи:

-оперировать в процессе устного и письменного общения основными синтаксическими конструкциями и морфологическими формами в соответствии с

коммуникативной задачей в коммуникативно-значимом контексте; – употреблять сложноподчиненные предложения с придаточными: времени; цели; условия; определительными придаточными предложениями;
- использовать в речи глаголы в формах страдательного залога, модальные глаголы.

Содержание учебного предмета

1. Военный перевод и его особенности;
2. Типология военных текстов;
3. Стилистические особенности военных текстов;
4. Лексические особенности военных текстов;
5. Лексикограмматические трансформации при переводе военных текстов;
6. Военная и военнотехническая терминология;
7. Способы передачи сокращений;
8. Интернациональная лексика и способы ее перевода;
9. Способы перевода многокомпонентных терминов;
10. Особенности перевода терминологических устойчивых словосочетаний;
11. Особенности перевода некоторых имен и названий;
12. Перевод англо-американских единиц измерения;
13. Синтаксические особенности перевода американских военных материалов;
14. Способы перевода инфинитивных конструкций;
15. Способы перевода герундиальных и причастных конструкций;
16. Сухопутные войска стран изучаемого языка
17. Вооруженные силы США;
18. Военно-морские силы;
19. Военно-воздушные силы и военно-морские силы США;
20. Личный состав вооруженных сил США;
21. Оборонительные и наступательные операции США;
22. Механизированная пехота и пехотные подразделения;
23. Артиллерия и ракетное оружие;

24. Основные аббревиатуры в военных текстах;

Тематическое планирование

	Тема и содержание	Задания по самостоятельной работе	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	Всего, часов
1	1. Военный перевод и его особенности; 2. Типология военных текстов; 3. Стилистические особенности военных текстов;	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	12
2	1. Лексические особенности военных текстов; 2. Лексикограмматические трансформации при переводе военных текстов; 3. Военная и военнотехническая терминология;	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	12
3	1. Способы передачи сокращений; 2. Интернациональная лексика и способы ее перевода; 3. Способы перевода многокомпонентных терминов	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	12
4	1. Особенности перевода терминологических устойчивых словосочетаний; 2. Особенности перевода	Изучение обязательной и доп. литературы, использование	Групповой опрос, индивидуальное задание,	12

	некоторых имен и названий; 3.Перевод англо-американских единиц измерения;	аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	ситуационные задачи, письменная контрольная работа	
5	1.Синтаксические особенности перевода американских военных материалов; 2.Способы перевода инфинитивных конструкций; 3.Способы перевода герундиальных и причастных конструкций	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	12
6	1. Сухопутные войска стран изучаемого языка 2. Вооруженные силы США 3. Военно-морские силы	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	10
7	1. Военно-воздушные силы и военно-морские силы США 2.Личный состав вооруженных сил США			10
8	1. Оборонительные и наступательные операции США 2. Механизированная пехота и пехотные подразделения.	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные задачи, письменная контрольная работа	10
9	1. Артиллерия и ракетное оружие 2. Основные аббревиатуры в	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Групповой опрос, индивидуальное задание, ситуационные	10

	военных текстах	видеоматериалов, Интернет- ресурсов	задачи, письменная контрольная работа	
10	Итоговый зачет			2
	ВСЕГО			102ч

